

Proposition de corrigé Alceste v153-183

Questions

- a) Définition du héros dans le sens courant : personnage d'exception qui se distingue par ses actes, son courage, sa vertu ; dans le sens littéraire : personnage principal d'une œuvre littéraire. Alceste est l'héroïne éponyme de la pièce d'Euripide ; elle atteint le statut d'héroïne à travers une situation de la vie quotidienne, son rôle d'épouse et de mère. Dans la scène étudiée, elle devient une figure héroïque ; elle est désignée par le superlatif ἀρίστη qui en fait la meilleure, la plus noble des épouses ; l'excellence est rappelée par le préfixe ὑπερ- du participe ὑπερβεβλημένην qui désigne le dépassement, comme προ- dans προτιμῶσα (honorant davantage son époux). Enfin, elle choisit de mourir pour son époux, comme le suggère le verbe composé au futur ὑπερθανεῖν. Cet héroïsme est rendu évident par la question oratoire de la servante au vers 1. Elle est héroïque dans ses actes (ἔδρασε) ; sans pleurer, sans gémir ἄκλαυτος ἀστένακτος (vers 22) elle opère tous les actes préliminaires des sacrifices : elle se purifie en se lavant (vers 8-9), elle se pare δ' ἑλοῦσα ἑσθῆτα κόσμον τέ, comme il convient εὐπρεπῶς. Quelle déesse prie-t-elle ? Hestia, la déesse du foyer, symbole de la maison et de la famille. Elle est une mère héroïque puisqu'elle anticipe en évoquant l'avenir de ses enfants, un garçon et une fille heureux dans le mariage par les termes φίλην ἄλοχον γενναῖον πόσιν (vers 15) : elle souhaite à l'un une épouse chère à l'autre un époux bien né. Puis la scène se déplace dans l'intimité de la chambre à coucher et là, Alceste laisse éclater sa douleur par ses pleurs ἔδάκρυσε vers 25. En s'adressant à sa couche, elle affirme à travers son rôle d'épouse le don de soi. προδοῦναι γὰρ σ' ὀκνοῦσα καὶ πόσιν θνήσκω « je meurs par crainte de te trahir » vers 29-30. Elle envisage le remariage d'Admète en toute lucidité σώφρων. Admète est donc héroïque en accomplissant son amour d'épouse et de mère dans la mort.

b) D'autres œuvres où amour et héroïsme sont confrontés

Odyssee : Ulysse renonce à Calypso, à Nausicaa et accomplit ainsi son destin humain intimement lié à sa fidélité à Pénélope.

Hippolyte : Phèdre provoque la mort d'Hippolyte par amour déçu.

Médée : l'anti Alceste ? Tue ses enfants, sa rivale par amour.

Iphigénie à Aulis : héroïsme d'Achille

Antigone : l'amour pour Hémon passe au second plan ; Hémon mourra volontairement par amour

Daphnis et Chloé : épisode des pirates

TRADUCTION version

Et, se laissant aller sur sa couche, elle la baise, et l'arrose d'un torrent de larmes. Après s'être rassasiée de pleurs, elle s'éloigne du lit, la tête penchée, sort de l'appartement, y rentre à plusieurs reprises, et se jette autant de fois sur sa couche. Cependant ses enfants, suspendus aux vêtements de leur mère, pleuraient; et elle, les prenant dans ses bras, les embrassait l'un après l'autre, comme au moment de mourir. Tous les esclaves pleuraient aussi dans le palais, émus de pitié pour leur maîtresse. Elle tendait la main à chacun d'eux,

Traduction MH Menaut

Tombant à genou, elle embrasse la couche et la mouille tout entière d'un déluge de larmes qui inondent ses yeux . Lorsque 'elle est rassasiée de tant de pleurs, tête baissée , elle s'écarte du lit et maintes fois, sortant de la chambre, elle fit des allées et venues et se jeta de nouveau sur le lit . Les enfants, pendus aux vêtements de leur mère, pleuraient ; et elle, les prenant dans ses bras, les étreignaient avec affection, tantôt l'un, tantôt l'autre, comme une femme qui va mourir. Tous les serviteurs dans le palais pleuraient leur maîtresse , émus de pitié. Et elle tendait sa main à chacun.

TRADUCTION du thème

**Οἱ μὲν παῖδες ἐξήρτηντο τοῦ τῆς μητρὸς πέπλου , οἱ δὲ οἰκέται ἐκλαυσαν ἰδόντες(ὀρώντες)
τὴν δέσποιναν θνήσκουσαν.**

